

Лаптева Мария

Дата и место рождения: 6 октября 1976 г., Москва

Место жительства: Санкт-Петербург

Тел. +7(911)172-33-26

Эл. почта: [maria@medbiovet.net](mailto:maria@medbiovet.net), [marialap-76@yandex.ru](mailto:marialap-76@yandex.ru)

**Области специализации:** общая медицина, ветеринария, лабораторная диагностика, лабораторное и диагностическое оборудование, биология, микробиология, генетика, биохимия и др.

**Направление перевода:** английский ↔ русский, немецкий → русский.

С 2004 г по настоящее время работаю внештатным письменным переводчиком англ.<-> рус. Зарегистрирована как ИП.

## **ОПЫТ РАБОТЫ:**

### **1. Перевод материалов медицинской и фармацевтической тематики:**

- Клинические и доклинические исследования
- Руководства по эксплуатации медицинского оборудования (УЗИ, лазерные системы и др.)
- Выписки из историй болезни
- Фармацевтическая документация (сертификаты анализа, регистрационные досье, инструкции по медицинскому применению и др.)
- Инструкции к диагностическим наборам.
- Научные и популярные статьи.

### **2. Перевод инструкций к лабораторному и диагностическому оборудованию, питательным средам, биохимическим реактивам и др.:**

- Руководства по эксплуатации различного лабораторного оборудования: центрифуг, термостатов, насосов, автоклавов, вискозиметров, магнитных мешалок, пробоотборников, фотометров, биохимических, гематологических и генетических анализаторов и др.
- Каталоги стеклянных и пластиковых лабораторных изделий.
- Инструкции и описания питательных сред для микробиологии, реактивов для клинической биохимии, гистологических красителей, диагностических наборов (на основе ИФА, гемагглютинации и др.), аналитических методик.

### **3. Перевод материалов по ветеринарии и содержанию животных:**

- Описания лечебных кормов для животных (Royal Canin и др.), рекламные ролики и др. материалы;
- Научные и популярные статьи по кормлению, терапии, хирургии, визуальной диагностике заболеваний мелких домашних животных (для журналов Whaltam Focus, русского издания BSAVA journal of small animal practice, Veterinary dermatology и др.)
- Учебные фильмы о содержании собак и кошек (Royal Canin).
- Книги: энциклопедия Royal Canin (опубликовано издательским домом «Друг»); П. Гуди, Анатомия собаки (опубликовано издательством «Аквариум»); Х. Ниманд, П. Сутер, Болезни собак (опубликовано издательством «Аквариум»); Руководство по УЗИ домашних животных (отдельные главы); Майкл Д. Лоренц и др. Руководство по ветеринарной неврологии.
- Книги из серии «Сигналы коров», Ян Гулсен, опубликовано издательством RoodBont.

### **4. Перевод материалов по микробиологии, генетике, молекулярной биологии, зоологии, сельскому хозяйству и др.**

- Научные и популярные статьи.

**Прочий опыт работы:**

- 1997 – 2000: Институт биохимии РАН, ст. лаборант
- 2000 – 2003: Институт общей генетики РАН, младший научный сотрудник
- 2003 – 2008: Несколько ветеринарных клиник для мелких домашних животных, ветеринарный врач, врач-лаборант

В настоящее время занимаюсь исключительно переводами.

**ОБРАЗОВАНИЕ:**

Московский Государственный Университет прикладной биотехнологии, специальность «ветеринарный врач» (2003 г).

Государственное учреждение дополнительного профессионального образования «Государственные центральные курсы иностранных языков ИН-ЯЗ», отделение английского языка (2005 г); Отделение немецкого языка (2008 г). Дополнительно изучала немецкий язык в Германии.

Программное обеспечение для перевода: Trados 2007, SDL Trados Studio 2017.

Также есть опыт работы с MemoQ и Memsource, но в настоящее время их не использую.